Metonymies and metaphors of sadness in the Old English vocabulary

Emilia Castaño Castaño and Isabel Verdaguer Clavera
University of Barcelona

The aim of this paper is to explore the predominant metonymic and metaphoric conceptualizations of sadness in the Old English period. To this end, the Old English expressions for emotional distress recorded in The Old English Thesaurus and dictionary have been analyzed. Taking as a starting point the experiential grounding of emotion conceptualization, we first present experimental evidence in support of the role of somato-behavioral reactions in emotion recognition, affective state induction and emotional information processing and interpretation, and review the most common metonymic and metaphoric expressions for sadness in Modern English. Next, we analyze the Old English vocabulary for sadness and the interplay between embodiment and culture in the conceptualization and linguistic description of emotional distress. Such analysis makes it clear that in ancient times, as in present day English, sadness and psychological distress were also conceptualized in terms of unpleasant physical conditions such as illness, cold, darkness or heaviness. Consequently, a long-term diachronic trend in the conceptualization of sadness can be traced even though its linguistic realization and motivation have varied throughout time.

**Keywords:** Old English, conceptual metaphor and metonymy, emotions, sadness related vocabulary

1. **Introduction**

From the advent of the Cognitive Theory of Metaphor and Metonymy (Lakoff and Johnson 1980) in the early 1980s, the study of the cognitive representation of emotions and its embodied basis has become a highly topical subject in cognitive linguistics, psycholinguistics and cognitive science, which have investigated and empirically tested the experiential grounding of emotion conceptualization and affective judgments (Barcelona 1986, 1995, 2000; Deignan 2003, 2005; Glenberg, Havas, Becker & Rinck 2005; Kövecses 1986, 1988, 1990, 1995, 2007; Stefanowitsch...
These studies suggest that the body sensations that accompany emotions, or at least our subjective experience of them, are central to the way we think and talk about emotions.

From a psychological perspective, emotions are largely seen as the result of the cognitive appraisal of current, past or imagined situations in relation to people’s well-being, goals and expectations (Ellsworth & Scherer 2003), which is manifested in action tendencies and physio-behavioral responses\(^1\) (Chen & Bargh 1999; Ekman 2007). Thus, for example, cardiovascular, electrodermal and respiratory changes, along with conscious withdrawal, are among the most frequent body responses brought about by sadness\(^2\) (Kreibig, Wilhelm, Roth, & Gross 2007; Seidel, Habel, Kirschner, Gur, & Derntl 2010).

**Table 1.** Sadness body responses

<table>
<thead>
<tr>
<th>Physiological variable</th>
<th>Response patterning in sadness</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Cardiovascular response</td>
<td>Decrease of ear pulse amplitude and finger temperature</td>
</tr>
<tr>
<td>Electrodermal response</td>
<td>High electrodermal activation</td>
</tr>
<tr>
<td>Respiratory response</td>
<td>Decrease of respiration rate</td>
</tr>
</tbody>
</table>

These data are in line with the folk theory of the bodily and behavioral effects of sadness, as deduced from people’s self-reports on their subjective experience of this emotion. These reports show a consistent association between sadness and a series of unpleasant body symptoms and behavioral changes that include the sensation of having a lump in the throat, muscle tension, weak limbs, low felt temperature (Scherer, Wallbott & Summerfield 1986; Scherer & Wallbott 1994), tiredness, listlessness, slowing of the mind and body, downward body posture and forwards head bend (Izard 2000).\(^3\) Although self-reports of emotional experiences do not provide direct evidence of a link between body sensations and physiological responses, the words people use to describe their emotions show

---

1. Despite the controversy concerning the psychobiological universality of emotion patterning and the existence of unique and differential patterns of somatovisceral activity for each basic emotion, appraisal processes are thought to be key in the elicitation and differentiation of emotions.


3. The physiological origin of experienced body sensations is still questioned by those who hold a social view of emotions as culturally grounded patterns of feelings and behaviors followed in certain social contexts (Rimé & Giovanni 1986; Philippot & Rimé 1997).
consistent enough patterns to suggest that our mental representation of emotions includes bodily and behavioral reactions.

Research on emotion recognition, affective state induction and emotional information processing and interpretation – including the comprehension of emotional language –, also points in this direction, since, as described in the following section, there is evidence that physio-behavioral input helps to recognize, induce and process emotion-related states and information.

1.1 Literature review

A large body of research has shown that emotion recognition and discrimination can be guided by facial expression (for a review see Matsumoto 2001; Matsumoto, Keltner, Shiota, O’Sullivan, & Frank 2008). Thus, for example, the rise of the inner side of eyebrows and cheeks, along with the lowering of lip corners, is perceived as a manifestation of sadness, whereas happiness is related to lower eyelids and raised lip corners and cheeks. The connection between facial expressions and emotions has been corroborated now by several fMRI studies which have proved that the recognition of emotion from facial expressions engages motor, limbic, and somatosensory systems that are also active when experiencing that emotion (Enticott, Johnston, Herring, Hoy, & Fitzgerald 2008; Wicker et al. 2003). These results support the claim that emotion recognition is mediated by a simulation mechanism triggered by the observation of emotion-related actions that leads to the spontaneous activation of the mirror neuron system (i.e., neurons that fire both when an action is executed and observed).

Along similar lines, other studies have proved that emotions can also be accurately inferred from body posture (Schouwstra & Hoogstraten 1995; Coulson 2004). Sadness, for example, has been found to be consistently associated to a forwards head and chest bend while happiness is related to a backwards head and upright trunk (Coulson 2004). Such a connection between body states and emotion is also reinforced by the fact that certain neck, shoulder and arm muscles activate not only during the expression of emotions such as fear and anger but also when inferring these emotions from the observation of other people’s bodily posture and movements (Huis In’t Veld, Van Boxtel, & de Gelder 2014).

A wealth of studies has also confirmed that specific emotional states – anger, fear, sadness, joy, confidence or pride – can be induced by manipulating expressive behavior. Thus, for instance, several studies have shown that after instructing participants to adopt an emotion-specific posture or facial expression, they reported experiencing that emotion and showed behaviors and changes in the autonomic nervous and cardiac system activity consistent with such an emotion (Boiten 1996; Duclos & Laird 2001; Nair, Sagar, Sollers, Consedine, & Broadbent...
In a similar vein, it has also been proved that during intentional mimicry of emotion-related facial expressions neural activity extends beyond motor regions to reach brain areas typically involved in emotion (Lee, Josephs, Dolan, & Critchley 2006; Vrticka et al. 2013) and that memories (i.e., the recall of positive or negative events) can be biased as a function of the body posture adopted by subjects (Riskind 1983; Wilson & Peper 2004; Schnall & Laird 2003).

On the other hand, the relationship between temperature and emotion has been verified by studies where the manipulation of physical warmth or coldness has been shown to induce feelings of social connection and loneliness (Ijzerman & Semin 2009; Bargh & Shalev 2012). In fact, there is evidence that the neural regions that detect physical warmth – the left VS and left middle insula – are also activated when detecting signs of social connection (Inagaki & Eisenberger 2013).

Bodily states also seem to play a significant role in the comprehension of emotional language; in fact, evidence suggests a bidirectional connection between language and emotion in the sense that, on the one hand, emotional language understanding induces emotion-specific bodily changes and facial expressions (Niedenthal, Winkielman, Mondillon, & Vermeulen 2009; Foroni & Semin 2009) and, on the other, posture and facial expressions mediate language understanding (Havas, Glember, & Rinck 2007) – either by boosting reading comprehension times or by hampering the processing of emotional language. Likewise, linguistic recall in psychiatric inpatients has also been proved to be swayed by body posture (Michalak, Mischnat, & Teismann 2014), with more balanced recall of positive and negative words for patients with an upright posture than for patient with a slumped posture.

Other emotion-related behavioral attitudes such as approach or withdrawal also seem to be involved in language processing. Thus, for example, in rating tasks, shorter reaction times are observed for trials in which subjects make hand movements – towards or away – that are congruent with the valence of the words they are evaluating – positive or negative – (Chen & Bargh 1999) or with the basic emotion conveyed by the stimuli – anger and sadness – (Alexopoulos & Ric 2007; Mouilso, Glenberg, Havas, & Lindeman 2007). Finally, as regards the embodied representation of emotions in terms of temperature, there is evidence that subjects presented with anger-related words bias temperature estimates towards hotter values (Wilkowski, Meier, Robinson, Carter, & Feltman 2009).

In short, the literature review offered above supports the claim that perceptually-based dimensions of experience such as emotion-related bodily reactions and behaviors are used to understand the abstract concept of emotion. This might explain the ubiquitous use of expressions that map emotions onto physical reactions in Modern English. That is the case of sadness where bodily states such as slumped posture, reduced body temperature, physical weakness or physiolog-
ical responses to lack of sunlight are often taken as a source domain. Some of those expressions show a metonymic pattern based on the stand-for relationship: EFFECTS OF EMOTION FOR EMOTION (Barcelona 2003; Kövecses 1990), as shown in Table 2.

Table 2. Metonymic expressions for sadness in Modern English

<table>
<thead>
<tr>
<th>Source</th>
<th>Metonymy</th>
<th>Example</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Slumped posture</td>
<td>EFFECT OF EMOTION FOR EMOTION</td>
<td>“His head drooped in sorrow”</td>
</tr>
<tr>
<td>Reduced body temperature</td>
<td>EFFECT OF EMOTION FOR EMOTION</td>
<td>“He felt chilled with sadness”</td>
</tr>
<tr>
<td>Weakness</td>
<td>EFFECT OF EMOTION FOR EMOTION</td>
<td>“My body weakened with sadness”</td>
</tr>
<tr>
<td>Face countenance</td>
<td>EFFECT OF EMOTION FOR EMOTION</td>
<td>“He had a sad-eyed smile”</td>
</tr>
<tr>
<td>Crying and lamentation</td>
<td>EFFECT OF EMOTION FOR EMOTION</td>
<td>“His eyes filled with tears in the funeral”</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Others, however, are metaphoric expressions where the subjective embodied experience of sadness seems to work along with other more general experiences and cultural values to ground our understanding of this emotion (see Table 3). Thus, for example, in the SADNESS IS COLD metaphor the descent in body temperature that goes with sadness, and may metonymically stand for this emotion, seems to be reinforced by an experiential correlation between bad weather conditions and a blue mood (Peña Cervel 1997), which helps the connection between sadness and cold. This metaphor, in turn, interacts with SADNESS IS DARK, where bad weather conditions, dark colors and sadness seem to be combined to ground the conceptualization of sadness as darkness (Peña Cervel 1997). This is not surprising considering that light and darkness are physiologically related to happiness and sadness, as shown by seasonal affective disorders (Stefanowitsch 2006). Moreover, as suggested by Antonio Barcelona (1986, 2000) and Joseph Grady and his coworkers (1997) the association between light conditions and emotions is underpinned by the fact that light is viewed as a positive phenomenon across cultures whereas darkness has negative connotations.

There are also particular manifestations of sadness such as loneliness, where coldness is experientially connected to physical separation or social rejection; in that case temperature and interpersonal closeness are conflated and mapped onto the concept of sadness, among other emotional states (Lakoff & Johnson 1999; Ritchie 2013).
Finally, the experiential grounding of *sadness is a burden or a physical nuisance* seems to combine the physical discomfort and drooping body posture that accompany sadness with more general experiential domains such as the bodily effects produced by weight related actions (Barcelona 1986).

<table>
<thead>
<tr>
<th>Source</th>
<th>Metaphor</th>
<th>Examples</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Slumped posture</td>
<td>sadness is down</td>
<td>“He is feeling down these days”</td>
</tr>
<tr>
<td>Reduced body temperature &amp; bad weather</td>
<td>sadness is cold</td>
<td>“Her death chilled his soul”</td>
</tr>
<tr>
<td>Weakness and loss of energy</td>
<td>sadness is illness</td>
<td>“He recovered from his sorrow”</td>
</tr>
<tr>
<td>Drooping posture &amp; physical discomfort</td>
<td>sadness is a burden /nuisance</td>
<td>“A heavy sadness fell upon him”</td>
</tr>
<tr>
<td>Lack of sunlight impact on mood</td>
<td>sadness is dark</td>
<td>“He is gloomy”</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Hence, the synchronic analysis of the Modern English expressions for sadness seems to indicate that this conceptual domain is largely structured by a variety of metaphors and metonymies that resort to our subjective somato-behavioral experience to facilitate its understanding. Nevertheless, there exist certain linguistic expressions – see for example the terms *melancholy* and *spleenetic* – whose motivation is synchronically opaque. In those cases, previous cultural beliefs (i.e., old physiology and psychology principles) and long term subjective associations must be taken into consideration to make these words semantically transparent. This posits the question of whether the conceptualization of sadness has remained diachronically constant along the history of English and highlights the need to consider the influence that previous cultural values and models, such as those embodying traditional beliefs about body functioning, have exerted on the conceptualization and linguistic description of sadness.

Since the early stages of the Cognitive Theory of Metaphor and Metonymy, most studies on metaphor and metonymy have been carried out from a synchronic point of view, with evidence taken from present-day data. Research from a diachronic perspective is more limited even though it has made a major contribution to the field. Thus, for example, diachronic studies have shown that many current cross-linguistic metaphors were also present in earlier stages of the language and have shed light on how metonymic and metaphoric senses develop (Allan 2008; Tissari 2008, 2010; Trim 2014; among others). Other studies have focused on historical and cultural variations (Anderson, Bramwell, & Hough 2016; Allan 2006, 2010; Díaz-Vera 2014; Gevaert 2002; Györi 1998; Kövecses 2007; Mischler 2013; Stefanowitsch 2004; Trim 2010; Yu 1995, to name but a few) and
have provided evidence that the basis of metaphor and metonymy may vary across time, languages and societies and that cultural models actively modulate the way a notion is conceptualized. The conceptualization of anger clearly illustrates this point since it shows diachronic variation (Geeraerts & Gevaert 2008; Geeraerts, Gevaert, & Speelman 2011; Gevaert 2001, 2005). Whereas in Present-day English anger is predominantly associated to heat (Kövecses 1986; Lakoff & Kövecses 1987; Lakoff 1987), explained by our bodily reaction to anger, this conceptualization of anger has not been constant in the history of English due to the influence of cultural beliefs such as the Four Humors model.

In line with previous research on the historical conceptualization of emotions, in this paper we will explore which were the predominant metonymic and metaphoric conceptualizations of sadness in a period of English which was particularly fond of metaphors, Old English, and investigate the interplay between embodiment and culture in such conceptualization.

2. Materials and method

In this paper, we provide an exploratory analysis of the Old English expressions used to refer to the concept of sadness. The linguistic data have extracted from the *Thesaurus of Old English*; the online edition of the *Bosworth- Toller Anglo-Saxon*. After first searching for all the words referring to sadness in the *Thesaurus of Old English* (08.01.03) we have identified lexical overlapping between the semantic category of sadness and other semantic categories such as darkness, temperature and weight, among others, which provides evidence of a systematic connection between those semantic areas. Then, through corpus and dictionary searches we have identified which of those terms were metonymically or metaphorically used in the semantic category of sadness. The terms whose basic meaning was concrete but were contextually used in an abstract sense have been identified as metaphoric. Likewise, those terms that made reference to typical somato-behavioral reactions to sadness and stood for the emotion itself have been classified as metonymic. In this process, we have looked for metaphoric and metonymic links between semantic categories rather than individual metaphors alone, thus we have based our classification and results on the proportion of unique overlapping words between categories rather than on frequency criteria. The rationale behind this methodology, also used in the Mapping *Metaphor with the Historical Thesaurus* project, was to detect mappings between sadness and other domains of experience taking as starting point the observation that metaphors and metonymies can be identified from lexical overlap between semantic areas (Anderson, Bramwell, Hough 2016)
3. Findings and discussion: Sadness in the OE vocabulary

Previous research on the expression of emotional distress in Old English has shown that the Anglo-Saxons had at their disposal a large repertoire of linguistic expressions to describe this feeling and that such expressions were able to differentiate between somatic and psychic distress (Nicholson 1995). Among the vocabulary that showed connotations of both general physical disturbance and mental pain there were expressions such as sār “sickness, bodily pain, sadness” and trega “pain, grief” (Nicholson 1995) but also sēoc “sick, ill, sad”; earfoþe “bodily pain, disease, affliction, trouble”; werig “wery, tired, exhausted, sad, grieved”; or mēþe “weary, exhausted with labor or disease, sad, weary in mind”. Other terms such as hefigness “weight, burden, affliction, dullness and torpor” referred to more specific symptoms (i.e., lack of physical energy or enthusiasm) or identified emotional distress with terms that indicated discomfort in certain body parts, in particular the heart and the breast. Within the latter group compounds like heart-sorness literally “heart-soreness” or neaurness “chest discomfort, oppression and anxiety” can be listed. The Old English texts also abound in compounds that, even though nowadays do not refer to bodily states, in Old English could well describe bodily reactions to emotional distress such as the fast heartbeat that grief may cause. That is the case of breost-cearu “breast-care, heart-sorrow” (Ganze 2015). In fact, Ronald Ganze (2015:211) argues that Old English vocabulary was able to provide an accurate description of the bodily changes that take place when emotions such as grief and anger are present, “changes that themselves constitute the feelings of grief and anger”.

In line with previous research, the analysis reported here shows that the Old English vocabulary related to sadness, just like Modern and Early Modern English vocabulary (Barcelona 1986; Tissari 2008, 2010), echoes some of the physical and behavioral effects that may go with this emotion. However, it also suggests that a comprehensive picture of the Old English conceptualization of sadness also involves awareness of the cultural and scientific traditions that prevailed at that moment, in particular the Four Humors Model, a scientific theory articulated by the Greek physician Hippocrates that posited that the fluid content of the body – consisting mainly of four humors: blood, phlegm, yellow bile and black bile – regulated people’s character and emotions (Radden 2000).

In the following section, we describe the prevalent conceptualizations of sadness in Old English (see Tables 4 and 5) as well as their potential motivation and linguistic realizations. The examples provided to illustrate our findings have been extracted from the Bosworth-Toller Anglo-Saxon Dictionary and the Old English Web Corpus.
Even though there is scarce evidence of the use of somatic vocabulary to make reference to sadness (Nicholson 1995), the tendency to communicate psychological distress in the form of physical symptoms is confirmed by the Old English records. As illustrated below, Old English, like Modern English, relied on expressions stemming from the metonymic pattern: **the effects of an emotion stand for the emotion to express sadness**, which yielded a system of metonymies that took physical discomfort, body-posture and temperature, crying and lamentation as their basis.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Source</th>
<th>Metonymy</th>
<th>Example</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Illness</td>
<td>SOMATIC EFFECT FOR EMOTION</td>
<td>Sēoc</td>
</tr>
<tr>
<td>Cold</td>
<td>SOMATIC EFFECT FOR EMOTION</td>
<td>frêorig</td>
</tr>
<tr>
<td>Drooping posture</td>
<td>SOMATIC EFFECT FOR EMOTION</td>
<td>hnipian</td>
</tr>
<tr>
<td>Crying</td>
<td>BEHAVIORAL EFFECT FOR EMOTION</td>
<td>hleōrdropa, teārig</td>
</tr>
<tr>
<td>Face countenance</td>
<td>BEHAVIORAL EFFECT FOR EMOTION</td>
<td>eārig-hleōr</td>
</tr>
<tr>
<td>Lamentation</td>
<td>BEHAVIORAL EFFECT FOR EMOTION</td>
<td>cwānian, wepan, wōpig, cwānig</td>
</tr>
<tr>
<td>Sigh</td>
<td>BEHAVIORAL EFFECT FOR EMOTION</td>
<td>sicettan, sicettung, sice</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The adjective *sēoc* “sick”, as indicated by Nicholson (1995), was used in Wulf and Eadwacer (1) to describe the bodily distress brought on by sadness. In compounds such as *morgenseōc* “sad at morning” and *modseōcness* “trouble in mind or heart”, this adjective was also metaphorically used.

(1) **Wulf, min Wulf, wena me pinesoce gedydon, pineseldcymas, murnende mod, nalesmeteliste.**

[DOE Corpus 0008 (13)]

“Wulf, my Wulf, the expectation of you, your rare visits, a sad mood, not want of food, made me sick.”

In other texts, sadness was presented as concomitant to symptoms like cold (2), loss of appetite, sleeplessness and inability to focus (3):

(2) **Ongondahygegeomor, freorigondferðowrig, fusnegretan.**

[DOE Corpus 0342 (1156)]

“He, mournful, sad/cold and weary of soul, resolved to greet the departing.”

(3) **wearðswasarighaet he slapon ne mihte on ealræpærenihte, ne he etes ne gymde.**

[DOE Corpus 0086 (320)]

“and became so sad that he was not able to sleep that night, nor he ate or heeded.”
By the same token, terms referring to body posture—now proved crucial in emotion recognition, induction and emotional language processing (see Section 1.1)—were also metonymically used to denote sadness. That is the case of the verb *hniopian* “to bow the head” that in Example (4) is interpreted as “looking gloomy”:

(4)  *Bitereteārīșysmeālēton and hniipientsūdon.*  
[Ham. S. 23, 46]
“They continuously let go bitter tears and left drooping their heads.”

Other behavioral effects of sadness, such as tear shedding, were reflected in adjectives like *teārig* “tearful” and other semantically related words such as *hleōrdropa* and *wōp-dropa* both with the meaning “tear”, which often accompanied the description of distressful emotional states (5). In the same vein, the Old English compound *teārig-hleōr*, literally “having the cheeks wet with tears”, moved attention towards countenance as a window into inner emotions, as also did the word *dreorighleōr* “sad of countenance” (6). The relationship between emotion and countenance revealed by these terms seems sensible if, as stated in Section 1.1, it is taken into account that facial expressions are a key factor in emotional information processing and interpretation.

(5)  *Teagorydumweol, hate hleordropan, ond on hreþrewægmiclemodceare.*  
[DOE Corpus 0392 (1340)]
“Tears welled up in floods, hot tears, and great sorrow carried in the heart.”

(6)  *Nu scealtearīghleor on westennewitodesbidan, hwonne of heortian hunger oððe-wulfawswe and sorgesomedabregde*  
[DOE Corpus 0704 (2276)]
“Now, teary-faced I must await what is fated, when either hunger or the wolf may take from my heart both soul and sorrow together.”

The expression of sorrow in terms of vocal laments was also reflected in the Old English lexicon by means of verbs such as *cwānian* “to bewail, to lament” (7) and adjectives like *wōping* “mournful, doleful” (8).

(7)  *Sum sceal, leōmenaleās, sārcwānian.*  
[Exon. 87 b]
“One, void of light, shall bewail his pain.”

(8)  *Dæticwōpigscealteārumpænan.*  
[Exon. Th. 285, 9]
“That I lamenting should bewail with tears.”

Finally, the slow and shallow pattern of breathing, usually associated to sadness (Kreibig, Wilhelm, Roth, & Gross 2007; Seidel, Habel, Kirschner, Gur, & Derntl 2010), metonymically stands for the very emotion in words such as *sicettan* “sigh”, *sicettung* “sighing” and *sice*, as illustrated in the following example:
In short, the Old English vocabulary for sadness clearly refer to somato-behavioral reactions that might well reflect the influence of both speakers’ subjective experience of sadness effects and the Four Humors theory, which assumed that the feeling of sadness resulted from an excess of black bile, a fluid that was attributed the qualities of coldness, dryness and darkness. From this point of view sadness was seen as stemming from a health condition that among other symptoms caused are duction of body temperature, which might help the connection between sadness and illness and sadness and coldness illustrated by Examples (1) and (2).

Our search also shows that the Old English lexical field for sadness included metaphoric terms that clearly referred to the domain of temperature, darkness, physical pain and verticality. Such association between the target and source domains was made explicit in words which displayed both an abstract and concrete meaning, such as the Old English word *sweorcan*, meaning “to become dark”, and also “to become sad”.

**Table 5.** Metaphoric expressions for sadness in Old English

<table>
<thead>
<tr>
<th>Source</th>
<th>Metaphor</th>
<th>Example</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Temperature</td>
<td>SADNESS IS COLD</td>
<td>frēorigmōd, wintercearig</td>
</tr>
<tr>
<td>Natural phenomena</td>
<td>SADNESS IS A (NATURAL) FORCE</td>
<td>hrēohmōd, windig</td>
</tr>
<tr>
<td>Darkness</td>
<td>SADNESS IS DARK</td>
<td>deorc, genip, sweorcan, drysmian</td>
</tr>
<tr>
<td>Moving downwards</td>
<td>SADNESS IS A DOWN</td>
<td>dreōsan, hēanmōd</td>
</tr>
<tr>
<td>Heaviness, load</td>
<td>SADNESS IS A BURDEN</td>
<td>swāēr, sorgeyrēden, byrhen, hefigian, hefigic</td>
</tr>
<tr>
<td>Illness, physical discomfort</td>
<td>SICKNESS</td>
<td>seōc, earfoþe, sār, sārian, sargian, langung, wērig, modseōcness, morgenseōc, mēðe, frowian</td>
</tr>
</tbody>
</table>

* In this group should also be included the words *sweorcendferhþ* “trouble in mind or heart”; *gesweorcendferhþ* “cloudiness, gloom, affliction, joylesness” and *āsweorcan* “to dim, darken, to look gloomy”, which are morphologically derived from *sweorc* “darkness, mist”.

The association between sadness and cold – already evidenced by the metonymic expressions analyzed above – was also metaphorically expressed by means of compounds such as *frēorigmōd* (frēorig “cold” + mōd “spirit, mood, disposition”) “sad in mind or heart” where frēorig, which could also refer
to physical temperature and be used in the sense “chilled” (10), acquired a metaphorical meaning (11).

(10) *Ic wæs mundum freōrig*  
     “I was with chilled hands.”

(11) *He monge gehælde, ðe hine ādle gebundne gesōhtun, freōrigmōde*  
     “He healed many, who, oppressed with malady, sad in mind, sought him.”

The underlying motivation for these metaphorical expressions could be a combination of somatic and cultural issues (see the previous section) reinforced by environmental factors (i.e., the association between bad weather conditions and sadness). This latter aspect could explain why sadness was also conceptualized as a storm or tempest in compounds like *hrēohmōd* “tempest-mood” used to denote sadness in mind or heart, and in the word *windig*, “windy”, which expressed “distress”.

The concept of sorrow was also connected to darkness in the words *deorc* “dark, sad, gloomy, miserable”; *genip* “darkness, affliction”; *drysmian* “to become dark, to be made sad, to mourn” and the lexical units derived from the root *sweorc* “darkness, mist”. That is the case of *sweorcan* “to become dark and sad”; *sweorcendferhþ* “trouble in mind or heart”; *gesweoren* “joylesness” and *āsweorcan* “to look gloomy”. In *uhtceare* “sorrow before dawn”, sadness is related to what was popularly considered as the darkest hour to describe a special type of emotional distress, the insomnia that comes from grief and anxiety (Klinck 2001). The association between sadness and darkness that these words reflect could be grounded in environmental factors but it could also refer to the humoral model where blackness was a trait of both melancholy as a disease and melancholy as a temperament. Such link seems to be supported by the color of the fluid that was thought to cause melancholy, black bile. However, it is worth noting that, as pointed out by Simon (1978), bile is not actually black, thus this color attribution might result from the deeply rooted negative associations of the color black in Western culture.

Old English, like Modern English, conceptualized sadness as down. According to Barcelona (1986), the slumped posture that usually goes with sadness acts as partial motivation for this metaphor, which can also be strengthened by the metaphor SADNESS IS A BURDEN. Verbs such as *drēosan*, which is recorded with the meaning “to sink (of spirits)” in the *DOE* and the compound *héanmōd*, (*héan*”low” + *mōd* “mood”) “downcast, depressed, sad” are examples of this metaphor. On the other hand, terms such as *byrpen* “burden, anxiety” or *swēþ* “heavy, sad” were metaphorically used in sentences such as (12). Similarly, the compound *sorgbyrðen* “load of sorrow, burden of sorrow” clearly illustrates
that the conceptualization of sorrow as a load was already part of the OE repertoire of metaphorical expressions for sadness.

(12) *Sorhbiþswærostbyrðen.*

“Anxiety is the heaviest burden.”

Other terms also related to the notion of heaviness such as the adjectives *hefig* “heavy, griefed”, *hefiglic* “weighty, sad” and the verb *hefigian* “to make heavy, to oppress, to grieve” referred to the feeling of sadness as well; this latter expression could also be connected to the conceptualization of sadness as physical discomfort and sickness, a mapping that is also present in words such as *earfoþe* “disease, trouble, affliction” and *sār* “bodily pain, sickness, sorrow, affliction”, which denoted both physical pain (13) and distress (14). Likewise, the related verb *sārian* “to be sore, to be sad” and the nouns *sargian* “wound, grief” and *langung* “weariness, sadness” were recorded with concrete and abstract senses.

(13) *Hē byð ðæssāreshāl*  

“He was cured of his wound.”

(14) *Is sāwlmīnsāres and yfelesgefylled*  

“My soul is full of sorrow and misery.”

The verb *ādlian* “to be or become ill or weak; to languish” was metaphorically used in reference to the mind or soul, which suggests that both were conceptualized as entities that, like the body, can suffer disease and pain. This seems to be logical given that in medieval times there was a correlation between the physical and the emotional supported by the belief that the soul and the body were connected through a *tertium quid* called the spirit, which could be located in different parts of the body (Lewis 1964). It is worth noting here that in Old English the chest/heart was consistently conceptualized as the locus of both feelings and thoughts (Lockett 2015).

Moreover, verbs such as *prowian* “to suffer”, which was combined with the term *lichoma* “body” in sentences such as (15) to indicate physical suffering, was also used in combination with words such as *gnorn* “sadness, sorrow” meaning “to suffer sadness, affliction”. All in all, these expressions reinforce the claim that sadness was conceptualized as physical pain maybe due to both people’s somatic experience and the pathological understanding of melancholy that the cultural-scientific beliefs of the times supported.

(15) *Suā se lichomasuīðurūtanðrowað*  

“As the body suffers more on the outside.”

Finally, even among those terms whose meaning does not seem to have apparent metaphoric foundations, an etymological approach is able to uncover that they
were metaphoric in origin as well. This is the case of sorg “grief, regret, pain, anxiety”, which seems to have been derived from PIE *swergh- “to worry, be sick” and was cognate with Lithuanian sergu “to be sick”, Old Church Slavonic sraga “sickness” and Old Irish serg “sickness”. Thus, sadness appears to be connected to illness here, as in the case of sārig “feeling grief, sorry, sorrowful, sad”, which, even though in the Old English records is not found in the physical sense of “sore”, was etymologically related to *sairaz “pain” (physical and mental) and *saira- “suffering, sick, ill”.

The adjective dreorig “sad, sorrowful” is etymologically related to PIE *dhreu- “to fall, flow, drip, droop” where the metaphor sadness is down seems to have operated. Finally, Old English caru or cearu “sorrow, anxiety, grief” evolved from Proto-Germanic *karo “lament; grief, care”. In this case, the semantic development of the term in English seems to have evolved from one of the behavioral effect of sadness into the very emotion, since caru changed from “cry” to “lamentation” and finally “grief”.

All in all, the data reported here suggests that the conceptualization of sadness in the Old English period relied on a combination of somatic, behavioral and environmental factors that reflected the intertwined influence of embodied experience, synchronic cultural beliefs and cross-cultural emotional symbolic associations such as the link between sadness and darkness.

4. Conclusion

Even though we are aware of the need of a larger Old English corpus for a quantitative study and for the exploration of other possible conceptualizations of sadness in the early periods of English, our data along with previous findings on the expressions of distress in OE (Nicholson 1995); Middle English (Díaz Vera 2011; Peters 2004), the Early Modern English period and present-day English (Tissari 2008, 2010; Kövecses 1986, 1988, 1995, 2000; Barcelona 1986; Stefanowitch 2006; among others) support a long-term metaphoric construal for the concept of sadness. As we have shown, Modern English speakers share with the Anglo-Saxons a similar network of conceptualizations of sadness. In ancient times, as in present day English, sadness and psychological distress were conceptualized in terms of unpleasant physical and environmental conditions such as illness, cold, heaviness or darkness. The conceptualization of sadness as physical pain is reflected by the adjective seōc, which in addition to the concrete sense “sick, ill”, could also mean “sad”, in the same way as sār, which had both meanings “sickness, bodily pain” and “sadness” or trega that referred to “pain” and “grief”. These concrete and abstract meanings can also be found in sargian,
denoting both “wound” and “grief”. The association between sadness and darkness is shown in the words deorc “dark, sad, gloomy, miserable”, genip “darkness, affliction” or drysmian “to become dark, to be made sad, to mourn” while expressions such as frēorig “freezing, sad, sorrowful” and frōrīgmod “sad in mind or heart” connect the concept of sorrow with cold and low temperatures. Finally, sorrow was also conceptualized as a burden, as shown by terms such byrþen “burden, anxiety”, swēr “heavy, sad”, sorgbyrðen “load of sorrow, burden of sorrow” or hefigian “to make heavy, oppress, to grieve”. These expressions reflect the mediating role of bodily experience and culture in the conceptualization of emotions and suggest that a baseline conceptualization of sadness based on metaphor and metonymy has existed throughout time despite diachronic and cultural variation, which allows to posit a “long-term diachronic trend” (Trim 2011: 59) in its conceptualization.

References


**Address for correspondence**

Emilia Castaño Castaño  
Department of English and German Philology  
University of Barcelona  
Gran Via de les Corts Catalanes, 585  
08007 Barcelona  
Spain  
e.castano@ub.edu
Co-author information

Isabel Verdaguer Clavera
Department of English and German Philology
University of Barcelona
i.verdaguer@ub.edu

Author Query

- Please provide a citation for the reference id "CIT0116 (Bosworth, J., & Toller, T.N. (Eds.). (1882)), CIT0124 (Clark Hall, J.R. (1916)), CIT0182 (Roberts, J., Kay, C., & Grundy, L. (Eds.). (2000))" since citation is missing in the article.